

四季经典

英语美文赏读

# 正是一年春好处

*A Good Start in Hopeful Spring*

丛书主编/任秀桦 本册主编/姚丽 黄鹤

春,是开启梦的精灵

轻轻的,悄悄的

伴随着柳枝的舞动

翩然而至

带来绿的新意

生命的气息



大连理工大学出版社

# 正是一年春好处

*A Good Start in Hopeful Spring*

丛书主编/任秀桦

本册主编/姚丽 黄鹤

编译者/黄鹤 吕岩 贾娜 毕世颖 郭惠斌 宋涛



大连理工大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

正是一年春好处:英汉对照/姚丽,黄鹤主编.—大连:  
大连理工大学出版社,2009.4

(四季经典:英语美文赏读)

ISBN 978-7-5611-4801-3

I.正… II.①姚…②黄… III.①英语—汉语—对照读  
物②文学—作品综合集—世界 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 042141 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

丹东新东方彩色包装印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:120mm×203mm 印张:6.75 字数:190 千字

附件:MP3 光盘一张

印数:1~5000

2009 年 4 月第 1 版

2009 年 4 月第 1 次印刷

---

责任编辑:高颖 陈多

责任校对:周林

封面设计:苏儒光

---

ISBN 978-7-5611-4801-3

定价:20.00 元

# 前言

《四季经典·英语美文赏读》是根据春夏秋冬四个季节的特点编辑的英汉对照阅读系列丛书，由《正是一年春好处》、《闲坐河边听夏语》、《我言秋日胜春时》和《窗外一片冬雪飘》四本书组成。丛书所选的英语文章都是目前西方最受欢迎的短篇故事、散文、诗歌等，为了方便您的赏析与阅读，还配有中文译文和光碟。

春夏秋冬，四季的色彩各有不同，季节的变换给了我们不一样的感觉。在不同的季节阅读不一样的书，让我们对世界有了不同的感悟。在不同的季节翻开不同的书，让我们领略到不同的景致和韵味。

春风拂面，悄无声息中，草儿绿了，枝条柔润了。沐浴着春晨的曙光，漫步在河边或临坐窗前，打开《正是一年春好处》，您会感受到春的活泼、春的滋润和春的希望。

夏天的原野上开满了各色各样的野花，红的、紫的、粉的、黄的，宛若生命的斑斓色彩。坐在草地上，坐在小溪旁，打开《闲坐河边听夏语》，您会体会到生命的旺盛、生活的美好和奋斗的激情。

秋天带着落叶的声音走来，那是绿肥红瘦的时节。秋日里那淡泊的云，那萧瑟的风，那明澈的水……顺手翻开《我言秋日胜春时》，潜心阅读中您会收获

一份秋的秀逸、秋的包容和秋的成熟。

冬天是一片白而透明的世界，一场大雪过后，世界变得洁白无暇。冬天可以使人透视宇宙的心脏，阅读可以让我们透视自己的心灵，打开《窗外一片冬雪飘》，您会感受到那份静穆、那份洁白、那份晶莹。

四季在交替，阅读在继续……

《四季经典·英语美文赏读》是一套特别的书，她会使您天天获益，季季收获，她悄悄地引领您阅读，让英语阅读成为您的习惯和爱好。阅读这套特别的书会给您带来无尽的欣喜和启迪，也会给您带来无尽的乐趣和享受——您的心灵会充满感激和包容，您的生活会沐浴在和煦的阳光下，您的双眸会闪烁着希望的光亮。

任秀桦

沈阳 散淡居

2009.2.12



## *Spring*

Spring is coming, Spring is coming,  
birdies build your nests.

Weave together straw and feather,  
doing each your best, doing each your best.

Spring is coming, Spring is coming,  
flowers are coming too.

Pansies, lilies, daffodillies,  
Spring is nearly through, Spring is nearly through.

Spring is coming, Spring is coming,  
all around the fair.

Shiver, quiver on the river,  
Spring is everywhere, Spring is everywhere.

# 目录 Contents



## *Feel Spring*

### 感 触 春 天 ..... 1

1. Spring  
春 \ 2
2. A Miracle of Tears  
眼泪的奇迹 \ 4
3. A Box of Kisses  
一盒吻 \ 7
4. If I Were a Boy Again (I)  
假如我又回到了童年(一) \ 9
5. If I Were a Boy Again (II)  
假如我又回到了童年(二) \ 11

### **Happy Weekend \ 14**

## *Relief of Burdens*

### 卸 下 重 担 ..... 15

6. Put the Glass Down  
把杯子放下 \ 16
7. Forgiveness  
宽恕 \ 19
8. Bad Science  
恼人的科学 \ 22
9. Shake It Off and Step Up

抖掉它,迈出来 \ 25

10. Burdens Give Us Wings

重担给了我们翅膀 \ 28

**Happy Weekend \ 30**

*The Sweetness of Life*

**甜蜜的生活 ..... 31**

11. Angel

天使 \ 32

12. Life Is Like a Piece of Cake

生活就像一块蛋糕 \ 35

13. How Rich Are We

我们有多富有 \ 37

14. I Am Thankful

心怀感激 \ 39

15. Is It Worth It

这值得吗 \ 42

**Happy Weekend \ 44**

*Appreciation of Happiness*

**理解幸福 ..... 45**

16. To Be Happy

做快乐的人 \ 46

17. Happiness in Your Hand

幸福在你手中 \ 50

18. Fiancé

未婚夫 \ 52

19. Enjoy the Raining

享受雨丝 \ 54

20. An Old Story

一个古老的故事 \ 57

**Happy Weekend \ 60**

*Advice of Life*

**生活的忠告 ..... 61**

21. The Fisherman's Piping

渔夫的笛声 \ 62

22. Faithful Friends

忠实的朋友 \ 64

23. The Wolf and the Lamb

狼和羊 \ 68

24. The Big Rocks and the Jar

大石头和广口瓶 \ 70

25. Some Advice

一些忠告 \ 73

**Happy Weekend \ 78**

*Talk to Love*

**与爱对话 ..... 79**

26. Laughing with Dad

和爸爸一起笑 \ 80

27. Open Another Door for Yourself

为自己打开另一扇门 \ 84

28. Work and Baby

工作和婴儿 \ 86

29. Umbrella-Ideas for Life

雨伞——生活的灵感 \ 88

30. Theological Arguments

神学争论 \ 91

## **Happy Weekend \ 94**

### **Whispering of Spring**

#### **春之絮语 ..... 95**

31. The Kingdom of the Lion

狮子王国 \ 96

32. The Princess' Necklace

公主的项链 \ 98

33. Letting Yesterday Go

让昨日随风而去 \ 102

34. Principles Are Lighthouses

原则是灯塔 \ 107

35. Hunting Duck

猎鸭 \ 109

## **Happy Weekend \ 112**

### **Never Neglect Yourself**

#### **不要忽略自己 ..... 113**

36. Kindness for a Broken Heart

善待一颗破碎的心 \ 114

37. Find Oneself

发现自我 \ 118

38. Our Family Creed

家族信条 \ 120

39. A Most Important Lesson

最重要的一课 \ 124

40. Self-control

自律 \ 126

## **Happy Weekend \ 128**

## *Listen to Life Carefully*

### **用心倾听生活 ..... 129**

41. Sleeper

沉睡者 \ 130

42. The Hand

手 \ 132

43. The Little Grape Stem

小小葡萄藤 \ 134

44. Undying Love and Devotion

永恒的爱和奉献 \ 137

45. The Language of Music

音乐的语言 \ 140

### **Happy Weekend \ 143**

## *Tender Love*

### **温柔的爱恋 ..... 145**

46. Hospital Windows

医院的窗户 \ 146

47. The Boy and the Puppy

男孩儿与小狗儿 \ 150

48. Spirit Within

内在的精神力量 \ 153

49. Nothing Beats Family

家最温暖 \ 156

50. Home on the Way

家在路上 \ 160

### **Happy Weekend \ 163**

## ***Believe in Hope***

### **相信希望 ..... 165**

51. Breaking the Silence

打破沉默 \ 166

52. Packaging Yourself

包装自己 \ 169

53. Dealing with Adversity

面对困境 \ 172

54. Let It Go

由它去吧 \ 176

55. Attitude Is Everything

态度决定一切 \ 180

### **Happy Weekend \ 184**

## ***Enjoy Your Life***

### **享受生活 ..... 185**

56. Determination

决心 \ 186

57. The Friend Who Followed

身边的朋友 \ 191

58. Happiness

幸福 \ 194

59. Parable of the Pencil

铅笔的寓言 \ 197

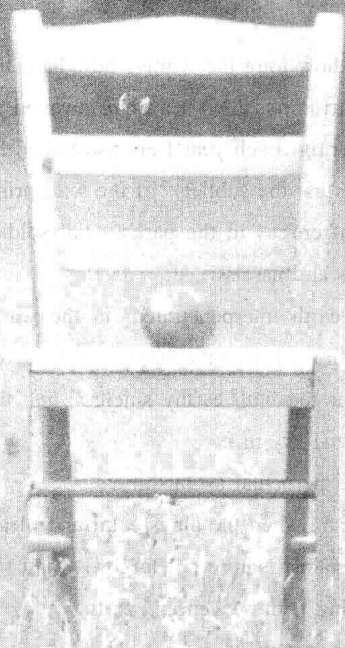
60. Love Your Life

热爱生活 \ 200

### **Happy Weekend \ 202**

# 感触春天

Feel Spring





## 1. *Spring*

*Where is spring? It is everywhere.*

**T**oday, look at the blue sky, hear the grass growing beneath your feet, and inhale the scent of spring. Let the fruits of the earth linger<sup>1</sup> on your tongue, reach out and embrace those you love. Ask Spirit to awaken your awareness to the sacredness<sup>2</sup> of your sensory perception<sup>3</sup>.

What a miracle it is! No matter how long the winter, how hard the frost or how deep the snow, Nature triumphs<sup>4</sup>. No season is awaited so eagerly or welcomed so warmly as spring. Each year I am astonished by the wealth of flowers the season gives us: the subtlety<sup>5</sup> of the wild primroses and violets, the rich palette of crocus in the parks, tall soldier tulips and proud trumpeting<sup>6</sup> daffodils and narcissi.

Picture this: The air and the earth interpenetrated<sup>7</sup> in the warm gusts of spring; the soil was full of sunlight, and the sunlight full of red dust. The air one breathed was saturated with earthy smells, and the grass under foot had a reflection of blue sky in it.

Every spring is the only spring, a perpetual astonishment.

In those vernal seasons of the year, when the air is calm and pleasant, it was an injury and sullenness against Nature not to go out and see her riches, and partake<sup>8</sup> in her rejoicing with heaven and earth.

# 春

春天在哪里？春天无处不在。



**今**天，仰望蓝天，聆听小草在脚下生长，呼吸春天的气息，细细品尝大地的果实，张开双臂拥抱你的所爱。让上帝唤醒你的知觉，让你感受知觉的神圣。

这真是一个奇迹！无论冬天多么漫长，无论霜雪多么严寒，自然总能获胜。没有哪个季节像春天那么让人翘首企盼。每年春花的烂漫总让我惊讶不已：野生报春花和紫罗兰的娇嫩，公园里藏红花的多彩，还有高大的郁金香和傲然的水仙花。

想象这样一幅图景：温暖的春风弥漫着泥土的气息，阳光照射着每一寸土壤，土壤把阳光染成深红色。空气中渗透着泥土的清香，脚下的小草与头上的蓝天遥相呼应。

每个春天都是独一无二的，是自然界永恒的奇迹。

在春天这个季节里，当天朗气清的时候，如果不到室外观赏大自然的丰饶，并分享天地的喜悦，就是对它的一种伤害和亵渎。

## Highlights

1. linger v. 徘徊
2. sacredness n. 神圣
3. perception n. 感觉，感受
4. triumph v. 成功
5. subtlety n. 精妙，敏锐
6. trumpet v. 吹响
7. interpenetrate v. 贯通，渗透
8. partake v. 参加，参与



## 2. *A Miracle of Tears*

*Life is the greatest miracle in the world.* ✓

**I**t was one of the hottest days of the dry season. We had not seen rain in almost a month. The crops were dying. The creeks<sup>1</sup> and streams were long gone back into the earth. If we didn't see some rain soon, we would lose everything. It was on this day that I learned the true lesson of sharing and witnessed<sup>2</sup> the only miracle I have seen with my own eyes.

I was in the kitchen making lunch when I saw my six-year-old son, Billy, walking toward the woods. Minutes after he disappeared into the woods, he came running out again, toward the house. I went back to make sandwiches, thinking that whatever task he had been doing was completed.

Moments later, however, he was once again walking in that slow purposeful<sup>3</sup> stride<sup>4</sup> toward the woods. This activity went on for an hour: walk carefully to the woods, run back to the house.

Finally I couldn't take it any longer and I crept out of the house and followed him on his journey.

As I leaned in to spy<sup>5</sup> on him, I saw the most amazing sight. Several large deer loomed in front of him. Billy walked right up to them. And I saw a tiny fawn lying on the ground, obviously suffering from dehydration<sup>6</sup> and heat exhaustion. It lifted its head with great effort to lap<sup>7</sup> up the water cupped in my beautiful boy's hands.



# 眼泪的奇迹

生命是世界上最伟大的奇迹。



**这**是旱季最热日子里的一天。我们已经几乎一个月没有看到一丝雨水了。庄稼都快要渴死了。小溪和河水早已枯竭得渗回到了土壤里。如果我们再看不到雨滴的话,我们就会失去一切了。然而就是在我今天我深刻理解了分享的意义,而且亲眼见证了这世间惟一的奇迹。

我正在厨房里准备午餐,这时,我看到我六岁的儿子比利朝着森林走去。消失在森林里几分钟之后,他又从那里跑了出来,朝家的方向跑回来。我转过身继续做着三明治,心想他应该是去完成什么任务,应该也做完了。

然而,过了一会儿,他好像又满怀心事地慢吞吞地走向森林。这样的行动大概持续了一个小时:煞有介事地走到森林去,然后再转身跑回家里。

后来,我再也忍受不了了。我悄悄走出屋子,一路上跟着他。

我躲起来看着他到底在做什么,我却看到了令人惊讶的一幕。几只大鹿隐约出现在他的面前。比利正朝着它们走去。我看见一只小鹿躺在地上,很明显是因为体内缺水和极热的天气造成了它体能的巨大损耗。它努力地抬着头喝着我可爱的儿子手里盛着的水。